

Международная конференция «Псалтирь в жизни современного человека»

21 февраля 2013 г. в Сыктывкаре состоялась Международная конференция «Псалтирь в жизни современного человека». Организаторами конференции выступили Сыктывкарская и Воркутинская епархия Русской Православной Церкви, Министерство национальной политики и Министерство культуры Республики Коми, АНО переводческая группа «Ас кыв» и национальная библиотека Республики Коми. Конференция была приурочена к изданию «Псалтири» на коми языке. Участников конференции приветствовали настоятель Храма Святой Живоначальной Троицы с. Слудка иеромонах Николай Размыслов, заместитель министра культуры Республики Коми М.Н. Андреева и представитель министерства национальной политики Республики Коми Е.Н. Боле.

Участники конференции говорили о важности перевода Библии на коми язык. Доктор богословия архимандрит Филипп в своем выступлении раскрыл роль текстов Псалтири в православном богослужении. Богословский редактор, координатор финно-угорских проектов Института перевода Библии (г. Хельсинки, Финляндия) Анне Куосманен, проанализировав способы перевода на коми язык образного выражения «лицо Бога» в книге «Псалтирь», подвела к выводу, что при переводах библейских текстов с еврейского языка на коми язык необходимо учитывать значение слова, контекст его употребления, грамматические особенности коми и еврейского языков, а также стихотворную форму псалмов.

В докладе ведущего научного сотрудника Института языка, литературы и истории Коми научного центра УрО РАН Г.А. Некрасовой были рассмотрены вопросы, связанные

с определением места и роли библейских переводов в процессе сохранения и развития коми языка. Основное внимание было уделено первым переводам, которые положили начало изучению коми языка, формированию письменного литературного коми языка, распространению грамотности среди коми населения.

Редактор-переводчик некоммерческой организации «Аскыв» И.А. Попова коснулась основных принципов перевода псалмов на коми язык. Как основной переводчик псалмов на коми язык, она рассказала также о многоступенчатом процессе работы над богословскими текстами, включающем перевод, редактирование и тестирование, подчеркнув, что при максимальном сохранении поэтического, историко-культурного и богословского богатства оригинала необходимо учитывать также культуру и язык коми народа. Д.В. Попов, пресвитер Коми христианской церкви, председатель Альянса евангельских церквей Республики Коми, в своем выступлении отметил, что богослужебные тексты на коми языке более понятны коренному населению республики, чем тексты на русском и церковнославянском языках. По его мнению, издание «Псалтири» на коми языке своей значимостью «объединяет все церкви на нашей родной земле и выводит национальный язык из бытовой сферы к сознанию возвышенного».

Н.М. Мищенко, заведующая центром патриотического и духовно-нравственного воспитания Коми республиканского института развития образования, рассказала об использовании библейских текстов на уроках «Основы религиозных культур и светской этики» в школах республики. Г.В. Бутырева, главный редактор журнала «Арт» (Сыктывкар), член Союза писателей России, говорила о влиянии поэзии псалмов на стихи коми поэтов. Десятиклассница средней школы г. Усинска Алина Севостьянова проанализировала духовные оды М.В. Ломоносова и подробно остановилась на стихотворном переложении 70 псалма.

В рамках конференции прошла презентация книги «Псалтирь» на коми языке, над переводом которой работала группа специалистов Института перевода Библии (г. Хельсинки, Финляндия), переводческой группы «Ас кыв» и Института языка, литературы и истории Коми научного центра Уральского отделения РАН при консультативной помощи Сыктывкарской и Воркутинской епархии. Издание книги осуществлено при поддержке Института перевода Библии.

В заключении конференции были представлены образцы изложения псалмов в поэзии и музыке в исполнении участников духовного хора Коми церкви, музыкальной группы «Юмов ва», учащихся средней школы с. Сторожевск.

Некрасова Г.А.

Некрасова Галина Александровна
Институт языка, литературы и истории Коми научного
центра Уральского отделения РАН
komilang@gmail.com